

日本語ビジネスEメールの構成・内容に見られる
日本語母語話者と非母語話者の配慮言語行動
—日程再調整のビジネスEメールを事例に—

横川 未奈

本研究では、日本で勤務する日本語母語話者16名と非母語話者18名が作成した打ち合わせ日程の再調整を申し入れる際の日本語によるビジネスEメールを分析し、構成・内容に見られる両者の配慮言語行動の異同を明らかにした。調査はWeb調査およびオンラインによる半構造化インタビューを実施した。日本語ビジネスEメールの構成・内容は、村岡他（2005）の方法を援用して分析した。その結果、構成に関する配慮言語行動については、談話展開上の【謝罪】の構成要素の配置に共通点があった一方、【連絡理由】の構成要素の配置と【感謝】の構成要素の使用においては両者の違いが見られた。内容に関する配慮言語行動では、【謝罪】と【依頼】の構成要素に関する内容の一部において同様の選択傾向が見られたが、日本語母語話者または非母語話者のみが言及している内容もあった。上記の分析結果より、ビジネス日本語教育に還元するための教育的示唆を得た。

【キーワード】 ビジネス日本語、ビジネスEメール、配慮言語行動、構成、内容

(大阪大学大学院生)

**Considerate Language Behavior of Native and Non-Native Japanese Speakers
in the Structure and Content of Japanese Business E-mails:
A Case Study of Business E-mails for Rescheduling**

YOKOGAWA Mina

This study analyzes Japanese business e-mails, written by 16 native Japanese speakers and 18 non-native Japanese speakers working in Japan, to request rescheduling of a meeting. It clarifies the differences in their considerate language behavior in terms of structure and content. The study was conducted through a web survey and online semi-structured interviews. The structure and content of Japanese business e-mails were analyzed using the method of Muraoka et al (2005). The results showed that while there were similarities in the placement of the apology component in the discourse, there were differences in the placement of the reason for contact component and the use of the gratitude component. In terms of content-related considerate language behavior, similar selection trends were observed for some of the contents related to the apology and request components, but some content was mentioned only by native Japanese speakers or non-native speakers. The results of the above analysis provides some pedagogical suggestions to be applied to business Japanese language education.

【Keywords】 business Japanese, business e-mail, considerate language behavior, structure, content

(Graduate School of Language and Culture, Osaka University)